

# A p r o p o s d u s e n s fondamental du jūdō (7/9)

Traduction de travail par Yves Cadot de :  
Kanō Jigorō. « Jūdō no konpongi ni tsuite 柔道の根本義について (A propos du sens fondamental du jūdō) ». *Jūdō* 柔道. Novembre 1937.

## Amélioration de la vie et judo

Il semble qu'il existe toutes sortes de groupes de recherche ou d'infrastructures pour améliorer sa vie ou gagner en compétences professionnelles, mais je n'ai pas entendu dire qu'ils aient encore obtenu des résultats suffisants à présenter à tous et qui pousseraient à leur mise en œuvre. Et quand on en cherche la raison, on en vient à se demander si ce ne serait pas parce que, comme dans le cas de l'éducation intellectuelle ou de l'éducation morale, le but n'a pas été clairement défini.

On peut aussi s'interroger si ce ne serait pas parce qu'il n'y a pas eu une réflexion suffisante, même pour ce qui est des vêtements, de la nourriture, du logement, pour définir précisément comment décider du but de l'habillement, de l'alimentation, de ce que l'on recherche dans notre logis.

## À propos des vêtements

Pour ce qui est des vêtements également,

## 生活改善と柔道

世に生活の改良とか、仕事の能力増進とか、種々研究会もあり施設もあるようであるが、いまだ万人に示し、実行を促すに足るだけの成績が挙っているように聞いておらぬ。それはなぜであるかと考えてみると、あるいは智育や徳育の場合のごとく、目的が明確になっておらぬためではないかと推測されるのである。

衣食住のことにしてみても衣服の目的はどう定める、飲食物はどう、住宅はどうとその目指すところを明確に決めて研究しておらぬからではないかとも思われる。

## 衣服について

衣服について論じてみても平素の着物とか、式服とか、従業服とかいろいろの区別もあるうし、また職業や貧富関係も考慮に加えなければならぬから、目的とか目標は、そう

comme on peut les séparer en de nombreuses catégories, telles que ceux pour tous les jours, pour les cérémonies, le travail et qu'il faut aussi prendre en compte le métier ou les revenus, on ne saurait statuer si simplement sur leur but ou objectif. Et c'est là que réside la difficulté. Cependant, comme il est dès le départ certainement impossible d'étudier un à un et de statuer pour chaque élément d'un ensemble complexe, je pense que l'on peut dans un premier temps prendre pour exemple une personne de tel statut et de tel revenu, et de réfléchir sur cette base tandis qu'il suffira de modifier, en prenant ou rejetant ce qui convient, pour quelqu'un d'un environnement différent.

Si l'on parle d'abord d'une personne ordinaire, je pense qu'il est nécessaire de prendre au moins en compte les critères suivants. Les vêtements doivent être (1) conformes à l'hygiène, (2) agréables à porter, (3) de bonne apparence, (4) ne pas coûter cher, (5) d'une bonne durabilité, (6) de préférence fabriqués dans son pays.

Définir arithmétiquement le poids relatif de chacun des critères est là encore infaisable mais, bien sûr, ainsi que nous l'avons dit à propos de l'éducation intellectuelle, il ne doit pas être impossible de décider après en avoir réfléchi la pondération.

### **À propos de la nourriture**

Pour ce qui concerne la nourriture également, je pense qu'il est possible d'en arriver à une conclusion en étudiant sérieusement l'importance relative des critères suivants : (1) l'aspect nutritif, (2) le goût, (3) la résistance à la putréfaction, (4) le coût, qui doit être modéré, (5) la provenance, autant que possible nationale.

### **À propos du logement**

Il en va de même en ce qui concerne le

simple de déterminer ce qui est possible. Ici, la difficulté de la recherche est évidente. Cependant, comme il est dès le départ certainement impossible d'étudier un à un et de statuer pour chaque élément d'un ensemble complexe, je pense que l'on peut dans un premier temps prendre pour exemple une personne de tel statut et de tel revenu, et de réfléchir sur cette base tandis qu'il suffira de modifier, en prenant ou rejetant ce qui convient, pour quelqu'un d'un environnement différent.

Il est évident que l'on ne peut pas simplement statuer sur leur but ou objectif. Cependant, comme il est dès le départ certainement impossible d'étudier un à un et de statuer pour chaque élément d'un ensemble complexe, je pense que l'on peut dans un premier temps prendre pour exemple une personne de tel statut et de tel revenu, et de réfléchir sur cette base tandis qu'il suffira de modifier, en prenant ou rejetant ce qui convient, pour quelqu'un d'un environnement différent.

Il est évident que l'on ne peut pas simplement statuer sur leur but ou objectif. Cependant, comme il est dès le départ certainement impossible d'étudier un à un et de statuer pour chaque élément d'un ensemble complexe, je pense que l'on peut dans un premier temps prendre pour exemple une personne de tel statut et de tel revenu, et de réfléchir sur cette base tandis qu'il suffira de modifier, en prenant ou rejetant ce qui convient, pour quelqu'un d'un environnement différent.

### **Alimentation**

Il est évident que l'on ne peut pas simplement statuer sur leur but ou objectif. Cependant, comme il est dès le départ certainement impossible d'étudier un à un et de statuer pour chaque élément d'un ensemble complexe, je pense que l'on peut dans un premier temps prendre pour exemple une personne de tel statut et de tel revenu, et de réfléchir sur cette base tandis qu'il suffira de modifier, en prenant ou rejetant ce qui convient, pour quelqu'un d'un environnement différent.

logement où une conclusion doit pouvoir s'imposer d'elle-même si l'on prend sérieusement en compte les quelques conditions suivantes : (1) salubrité, (2) confort, (3) bonne apparence, (4) résistance à la dégradation, (5) de préférence bâti avec des matériaux fabriqués dans son pays. Pour ce qui est des bâtiments hors habitat, il faut y réfléchir en fonction des différents objectifs, mais j'estime que ce n'est pas là le lieu d'en discuter et on peut supposer qu'il est possible d'arriver à une décision concrète en supposant un type de statut et de revenus et en raisonnant ainsi que pour les vêtements ou la nourriture.

## 住宅について

住宅についても、(一) 衛生に適し、(二) 住心地よく、(三) 体裁よく、(四) 損じ難く、(五) なるべく自国の材料で出来るもの等の個条について軽重を考えて研究すればおのずから結論は得られるはずである。住宅以外の建築については異なった目標によって研究せねばならぬが、それらはここには論ぜぬこととし、ある身分や収入を仮定して、衣服や飲食物の場合と同様に研究すれば、具体的にある結果が得られようと考えられる。